

出國報告（出國類別：語言訓練）

# 外交部 102 年度派赴美國蒙特雷國際 研究學院語文訓練報告

服務機關：外交部 公眾外交協調會

姓名職稱：薦任科員 邱微婷

派赴國家：美國（加州）

出國期間：102 年 8 月 24 日至 103 年 5 月 22 日

報告日期：103 年 8 月 18 日

# 摘要

本報告簡述職於上(102)年奉派赴美國加州蒙特雷國際研究學院(Monterey Institute of International Studies)語言訓練之目的、研修課程、學習情形及嗣後之心得建議。謹查蒙校僅提供碩士班課程，且學位皆與國際事務相關；經蒙校9個月精實的訓練課程，除增進職之英語聽、說、讀、寫四項能力外，課程教材的選用亦使職得以從國際層面上更加瞭解政治外交領域的專業學識，與外交實務工作接軌。全份報告共分5篇，各篇內容茲臚陳如次：

- 第一篇 赴美進修英語之目的
- 第二篇 蒙校課程簡介
- 第三篇 語訓前、中、後期學習過程
- 第四篇 進修心得與建議
- 第五篇 結語

# 目次

第一篇	目的	-----3
第二篇	課程簡介	-----4
第三篇	學習過程	-----5
第一章	2013 年秋季班	-----5
第二章	2014 年春季班	-----10
第四篇	語訓心得與建議事項	-----15
第一章	語訓心得	-----15
第二章	建議事項	-----16
第五篇	結語	-----18

## 第一篇 目的

職目前服務於外交部，因外交人員工作性質較為特殊，有派赴海外任職之義務且對口單位為駐在國政要官員及僑胞，在與駐在國政府官員交談，請渠等支持我國政府政策時，唯有語文通暢、口齒清晰，方能說服對方支持我方政策，解釋說明我國立場、論點訴求、議題癥結；此外，察言觀色能力亦十分重要，辨別對方說話時之語調、表情以研判其意圖，並對醞釀中的情勢變化有敏銳洞察力，以利即時將正確資訊報部憑參。

鑒於上述特殊工作內容，外交人員各項應俱備的核心職能—外語能力、溝通交涉與論述能力中，外語能力尤其重要。蓋外交人員從事涉外事務之際，倘缺乏流暢之外語能力，一方面既難充分表達我國立場，另一方面亦無法徹底掌握外國對相關事務的看法。職於 6 個月之外交事人員專業習班結業後，奉派赴美國加州蒙特雷國際研究學院（Monterey Institute of International Studies；MIIS）進修語文，旨在以英語外交專業母語人士程度為目標，持續強化以英語接待外賓、傳譯、公務文書往來之能力，同時掌握外交及國際關係、我國政策等相關專業議題之英語論述能力，為未來外交談判等工作奠定基礎，爰此次赴美進修之目的，係以加強外交人員所需俱備之聽、說、讀、寫等方面之英語能力，做為語言訓練的基本方針。

## 第二篇 課程簡介

「蒙特雷國際研究學院」(Monterey Institute of International Studies ; MIIS , 以下簡稱蒙校) 1955 年成立, 教學宗旨係為培育學生於全球的私營、公共、非營利和教育等部門發揮所長, 蒙校提供諸如國際政策研究、國際商務、環境政策、筆譯及口譯、語言教學等多種高級學位課程。

蒙校另為國際專業人士(訪問學者及政府官員等)提供符合渠等個別需求之專業客製化課程, 職奉派前往該校進修的課程即為各國外交官員所設計的語言課程(Customized English Program for diplomats), 此課程係以客製化英語課程 CLS (Custom Language Services) 為主, 並以針對學術與專業目的所設計英語課程 EAPP (English for Academic and Professional Purposes) 為輔, 加上一門國際關係研究所選修課程, 以期全方位加強語訓學員之英語能力並同時兼顧強化吾等工作性質所須之專業學術知識。職所參加的課程係為期 9 個月餘的 2013 年秋季班及 2014 年春季班, 各別課程及學習過程如下篇分述。

## 第三篇 學習過程

此篇職將「學習過程」以不同學年度為分野撰寫各別課程與學習概況，茲臚陳如下：

### 第一章 2013 年秋季班

2013 年秋季班課程時間係自 2013 年 8 月 26 日起迄 2013 年 12 月 13 日止，研修課程分為每周 10 時之客製化英語課程 CLS、每周 4 時之學術暨專業英語課程 EAPP 及每周 4 時之國際關係選修課程，茲如下分述：

#### 第一節 客製化英語課程 CLS

CLS (Custom Language Services) 係本次語訓的重點課程，課程可分為 2 部分 – CLS Content 及 CLS Negotiations，前者旨在提升學員使用較高層次之英語 (Higher Register)，以增加外交辭令及強化於特殊國際場合使用之英語慣用語為主，後者則專注於較技術性之談判技巧學術與實務。

##### (一) CLS Content

該課程目標係於多方面增進學員英語聽、說、讀、寫之流暢能力，課程進行方式係每周輪流指派的 5 項作業予學員各別執行，包括每周時事議題討論，如敘利亞情勢研析、東海和平倡議、美國協助自殺合法化、華爾街風暴始末、美國使用無人機對抗恐怖主義、維基解密事件及美國健保方案、美國總統大選、日本福島核能事故及美國關達那摩監獄...等；聽力練習方面則配合每周詩論議蒐集相關素材進行聽力訓練。

另每周均有例行翻譯作業，內容不限於臺美政府發布之新聞稿，亦含括中國大陸外交部之新聞稿（如外交部發言人秦剛就抗戰勝利 68 周年發表談話...等）；政策分析作業則利用白宮網站、NBC 及 Frontline 等線上影音資料為教材，以分析口語及文本之外交辭令運用；此外，每周指定同學分享一則新聞，其餘同學具外交人員角度對該則新聞表示看法，全程錄音嗣後檢討發音、文法及用詞錯誤。

## （二）CLS Negotiations

談判課程主要聚焦於「核子談判」為主。課程開始以增加專業字彙及訓練聽力為基礎，對核子專業議題具基本認識後，酌予增加核子談判時之字彙及用語，如談判種類 — 競爭型談判（Competitive Negotiation）及合作型談判（Collaborative Negotiation）、各該種類之策略及使用方法、談判時所應考慮的立場、利益的表達、利害關係人作用、雙方對談判主題是否有共同利益可資運用，並清楚計量雙方推有的權力，如何使權力不平衡之談判轉向等。

以美韓核子談判為例，教授除要求學員熟稔美韓核子條約（US-ROK nuclear agreement）之特殊法律用語外，同時介紹如何利用「協議談判之最佳替代方案」（Best Alternatives To a Negotiated Agreement；BATNA），得以在陷入僵局後採取行動，或為接下來的談判帶來籌碼。

課程最後一階段聚焦於分析談判雙方間的文化面向、建立雙方關係及互信、設定談判議程、練習撰寫談判前之開場聲明稿及學會如何克服僵局，學習架構對己有利之議程，並從中取得雙方共識之解決方法，嗣將習得之談判策略及運用第三方力量等技巧運用在模擬美韓核子合作談判案例上，

職與其它 4 名同期外派同仁分為 2 組分別代表美方及韓方，在自行設定之談判角色上運用專業談判字彙表達立場，全程錄音錄影並上傳至 Moodle（蒙校教學平台）由教師糾正發音及修改並加入談判辭令，並根據自我表現回覆心得報告。

## 第二節 學術暨專業英語課程 EAPP

學術暨專業英語課程 EAPP(English for Academic and Professional Purposes) 係為加強學術方面之英語能力而開放學生選修之英語課程，分有專業演講技巧 (Professional Presentation Skills)、編輯寫作 (Editing Writing)、進階修辭與寫作類型 (Advanced Rhetoric and Genre) 與跨文化交際能力與英語技能 (Intercultural Competence and English Skills Development) 4 門課程，職於 2013 年秋季班所選修的係「進階修辭與寫作類型」。

該堂課首先介紹如何以感性、理性或充分提供資訊創造可信度等策略行銷宣傳品，分析目標閱聽眾（讀者）並針對不同目標族群的個別需求選用不同策略來達到訴求，嗣將習得之方法實作並套入自己作品；再來介紹不同流派的寫作，包括敘事體 (Narrative Genre) 的寫作、說服性的寫作 (Persuasive Genre)、正確引述他者 (Quoting, Paraphrasing, and Summarizing) 及使用 PIE (Point-Information-Explanation) 架構，來增加作品之說服力。每堂課後即依授課內容指定課堂作業及上台報告。

本課程最終目標係為培養學生學術寫作能力。為使學生於秋季班 3 個月的時間即能產出一篇嚴謹的研究報告 (Research Paper)，教師於流派寫作技巧等課程結束後，開始帶學生實作自己作品 — 期末所須繳交之短篇研究報告。首先為報告尋找主題、分析報告之目的及目標讀者，嗣架構及佈局整篇報告，並進行參



考文獻 (Literature Review) 之寫作，練習鋪陳此篇報告之主題、源由、可茲探討之處及本文目的，最後完成研究報告的撰寫，並以此作為期末口頭報告的主題。

### 第三節 國際研究學院選修課程

為職等外交人員所設計的客製化課程允職選修 4 學分 (每周 4 時) 之國際關係課程。職前期所選修之課程為「政策分析」(Policy Analysis)，嗣發現該課程教師之教學方法使國際學生較難進入狀況，爰改選另 2 堂 2 學分之「跨文化傳播導論」(Intro to Intercultural Communications) 及「國際組織行為」(International Organization Behavior)。

#### (一) 政策分析 (Policy Analysis)

課程講師以其自身經驗講授「經濟合作與發展組織」(OECD) 之決策過程及方法，並以千禧年發展目標及「後 2015 年發展議程」為主題引導小組進行決策分析及討論。

#### (二) 跨文化傳播導論 (Intro to Intercultural Communications)

本課程以講述跨文化溝通之障礙與克服為主，教師講授主題包括跨文化的思維方式和推理研究 (Intercultural Modes of Thinking and Reasoning Study)、文化認同 (Identity)、語言和口頭溝通 (Language and Verbal Communication)、非語言溝通 (Nonverbal Communication)、人際溝通實驗室 (Interpersonal Communication Workshop)、跨文化衝突 (Intercultural Conflict)；大眾媒體和新興媒體 (Mass Media and the New Media)；全球化和互聯網 (Globalization and Internet)；大數據時代、社交媒體、公

開資訊及網絡安全（Big data, Social Media, Open Source and Cyber Security）。每周依主題指定同學報告上課內容。

### （三）國際組織行為（**International Organization Behavior**）

本課程以案例討論（Case Study）方式進行，每周安排一案例分析由小組共同討論，案例如歐洲迪士尼案（EuroDisney）及關懷主區發展障礙團體之非營利組織（Alice Saddy Association）...等。前者係探討迪士尼於美日之成功，卻因未考慮強勢美國文化引發歐洲普遍的文化衝突及對迪士尼的反感，造成其於歐洲發展不如預期；後者則討論當組織擴張後，其管理方式應如何改變以符合需求，與初成立時之核心目標的平衡...等。除於課堂上討論案例、角色扮演以探討案例中之跨國組織問題及解決方法外，亦曾納入線上實境模擬方法，實作團隊合作之核心要件。末周討論「國際愛滋病疫苗倡議」案例並進行再分析，最後以分組團隊方式撰寫一研究報告。

## 第二章 2014 年春季班

2014 年春季班課程時間係自 2014 年 1 月 27 日起迄 2014 年 5 月 16 日止，研修課程亦分為每周 10 時之客製化英語課程 CLS、每周 4 時之學術暨專業英語課程 EAPP 及每周 4 時之國際關係選修課程，惟其中選課與上年度秋季班略有不同，茲如下分述：

### 第一節 客製化英語課程 CLS

本年度 CLS（Custom Language Services）課程與上年度課程內容稍有差異，亦分為 2 部分 — CLS Fluency 及 CLS Conflict Resolution，前者係奠基於上年度

之「內容」課程，酌予加強英語口語及文字的流暢度，後者則聚焦於專業學科 — 「衝突解決」。

### (一) CLS Fluency

學期初始適逢美國總統國情咨文及第 48 屆超級盃賽事，爰課程初始以該二主題為主，設計聽力及閱聽作業（教材：2014 年歐巴馬國情咨文內容、共和黨人針對國情咨文回應影音、媒體專家評論及 *The Economist* 專欄）；課堂討論第 48 屆超級盃賽事，並以此為題發表 2 至 3 分鐘簡報，以錄音方式進行及事後檢討；配合時事 — 「我陸委會王主委郝琦赴中國大陸會談」，及「美東亞和太平洋事務助理國務卿羅素（Daniel Russell）於眾議院外交委員會亞太分組委員會公聽會之聲明」給予相關教材，探討用字，並比較同一事件之事前聲明稿及事後逐字稿之差異。

配合 CLS Conflict Resolution 課程，每周由負責同學就該「指定衝突事件」做詳盡英文簡報，簡報主題含括東帝汶獨立、南蘇丹衝突事、西班牙與巴斯克民族分裂組織、南北韓衝突事件、北極國家爭端等，並就該衝突主題擇相關文本練習翻譯（素材：中國東帝汶建交十周年、國務卿克里就南蘇丹暴力情勢發表聲明、「中」西全面戰略伙伴關係聯合聲明、我政府譴責北韓核試挑釁作為並呼籲理性解決爭端、歐巴馬總統就移民改革問題發表演說、國際法院對泰柬邊境爭端做有利柬埔寨判決及北極漏油應變評估），嗣分析國際法及判決之特定用語。

配合時事 — 「烏克蘭衝突事」及「美國升高敘利亞內戰衝突以瓦解阿薩德政權」給予相關教材，討論美對俄謬誤宣傳烏克蘭事件之澄清用語並撰寫美俄對烏談判後之媒體回應稿；分析烏克蘭事件對臺之影響並撰寫

對烏外交備忘錄，嗣檢討文法錯誤、用語精確度；以 Severn Suzuki 於 1992 年地球高峰會上之演說為範本，自訂題目並發表勸服性演說（**Persuasive Speech**）。

## （二）**CLS Conflict Resolution**

本課程以衝突（**Conflict**）為題，進行字義探討，熟稔其相關用語、概念、比喻及修辭，並分析衝突模型。因不同文化背景對衝突之理解及定義不同，後分析結果並將訪談中的用語（描述、比喻）做有系統整理，交叉比對並探討各訪談者之文化內涵；嗣將衝突意涵分為衝突解決（**Conflict Resolution**）、衝突管理（**Conflict Management**）及衝突轉型（**Conflict Transformation**），並瞭解三者之差異。

擇一衝突事件（不涉第三方者）進行語義分析，並套用學者 Wilmot 及 Hocker 之衝突模型以分析該衝突所涉及面向及如何解構之。以課堂上所習得之衝突用語及比喻為題撰寫短文、進行即席演說及改寫（**Paraphrase**）訓練；瞭解衝突發生之文化及認同面向，並以哈佛法學院設計案例（**Bamara Border Dispute**）進行模擬談判，嗣檢討用語及策略選擇。

瞭解談判中第三方（**Mediator**）角色的功能後，並以「泰柬甫里維古寺爭議」及「北極圈國家爭端」為題模擬談判。職與其他 4 位同仁分為 2 組分別代表泰方及東方、北極國家與非北極國家，此次模擬談判並加入第三方（**Mediator**）角色以協調談判過程。

## 第二節 學術暨專業英語課程 **EAPP**

與上年度秋季班略同，EAPP 課程分有專業演講技巧（Professional Presentation Skills）、編輯寫作（Editing Writing）、進階修辭與寫作類型（Advanced Rhetoric and Genre）與跨文化交能力與英語技能（Intercultural Competence and English Skills Development）4 門課程，職於 2014 年春季班所選修的係「編輯寫作」（Editing Writing）。

編輯寫作課程初始教授寫作技巧，如新舊訊息的連結（Old-new flow）、轉接詞的使用（Transition）、類比結構（Parallel structure）等以調整寫作架構，使其更有連貫性；斟酌用字，盡可能以主動語態來寫作，動詞的選擇宜揀選較有力的動詞或避免 b 動詞，並可轉換名詞為動詞來寫作，可增加文章的生動性；避免冗長句型，使讀者易於閱讀。

課程逐漸聚焦於較細微之寫作技巧及錯誤，例如如何使用代名詞、關係子句及副詞子句，來合併多個句子，並練習以名詞及代名詞、倒裝句及被動語態來強調句子重點；文字語體（Formal/Informal Register）辨別及提升；判斷及使用政治正確的語言；文法上常錯用之專業可數及不可數名詞、定冠詞、介系詞、集合名詞及形容詞等的使用；如何正確使用標點符號（冒號、分號及破折號等）來合併多個句子。在課程最後一階段充當講師向同學教授文法課程。

### 第三節 國際研究學院選修課程

職於 2014 年春季班之國際研究學院選修課程所選修的係 4 學分之「公共政策與社會更迭」（Public Policy and Social Change）。

教授首先以政治學理論開始，概要性介紹國家及國際層面之政策產出系統，及不同理論對政策形成的原因及影響，嗣聚焦於政策產出之各階段 — 議程設定（Agenda Setting）、政策規劃及分析（Policy Formulation）、政策合法化（Policy

Adoption)、政策執行 (Policy Implementation) 與政策評估 (Policy Evaluation)。

其間以分組選定政策為例，討論各階段可行性及適用性，後由教師評量。

理論課程結束後以各小組選定主題，如阿富汗童媳問題、同性婚姻合法化、加州之高再犯率問題、加州輕齡少女懷孕、蒙特雷缺水挑戰、創造衣索比亞青年就業機會等議題進行公共政策制定之實作，進行問題陳述 (Problem Statement) 及分析，再探討可制定之政策選項。

課程後期以研究方法 (Research Method) 為主題，討論各研究方法如問卷調查 (Survey)、訪談 (Interview)、焦點團體法 (Focus Group) 等之優缺點，套入上揭小組案例 (阿富汗童媳問題、同性婚姻合法化、加州之高再犯率問題、加州輕齡少女懷孕、蒙特雷缺水挑戰、創造衣索比亞青年就業機會)，擇最適方法進行研究，後輔以資料蒐集之結果訂出研究設計的框架，完成最後報告並檢討其呈現之優缺點及潛在問題。

## 第四篇 語訓心得與建議事項

### 第一章 語訓心得

於蒙校 9 個月的訓練過程收穫頗豐；課程安排紮實，每堂課結束後所須閱讀及實作的作業對專業議題領域上語文能力的精進卓有成效，可如預期般達到聽、說、讀、寫四項能力之長期進步。課程安排上兼顧英語能力的培養及國際政治專業議題的連結，如因作業需求練習撰寫備忘錄，用我政府角度寫出有關政策建議的文章，一方面可思考如何用中性、客觀、正式的用語寫作，一方面可練習以國際局勢的發展推敲我國進一步的動向及建議較佳作法，感覺收穫良多，不僅學習語言，更與未來工作接軌。

職曾於蒙校教師推薦下觀賞了以政治為題材的美國電視劇「白宮風雲」(The West Wing)，在課程以外學到與目前業務相關、或可用到的技術性用語，如於事態未明或資訊未能公開前，如何回應媒體又不使渠等無感或反感。然中西文化及媒體環境有極大差異，或許未能全盤複製西方模式而達成上述目標，惟借鏡國外，期能改善媒體對公務機關之普遍不友好現狀。

語訓期間除接受 CLS 客製化語言課程所給予的專業指導外，美國當地之俚語、慣用語、文化節慶用語，甚至各國鄉音等非國內語言環境所能學習到的，亦係本次語訓的重大斬獲。與職同期在該校就讀 CLS 課程的政府官員，計有我外交部奉派語訓的 5 名同仁及其餘 2 名日本外交人員，另因蒙校國際學生眾多，其中多數係有工作經驗之社會人士，職定期參與蒙校國際學生會 (ISI) 聚會，與來自世界各地包括中國大陸之國際學生相處融洽，於此期間增進與國際學生情誼，亦利於日後對外工作的進展。

語訓期間更獲安排以臺灣外交人員身分與舊金山州立大學中文領航計畫學生進行交流，雖訪談重點係以過去工作經驗分享公眾外交的重要性及推廣臺灣軟實力為主，惟面對中國大陸留學生的政治性提問，仍不免感到有些壓力，期以該次經驗為鏡，未來面對群眾提問兩岸問題時，應更審慎沈著應對；另春假期間職赴紐約旅遊，並拜訪我駐紐約經濟文化辦事處及華僑文教服務中心的前輩，嗣隨同參與僑宴，職感佩我外館及各外派單位在前線為國家所做的種種努力，並勉勵自己向諸多前輩看齊。

## 第二章 建議事項

綜上所陳，蒙校課程安排、同儕背景、教學資源及環境等客觀條件均適合未來本部派同仁赴此進修英語，惟尚有數點建議茲如后述：

### 第一節 分散訓練

職與其他 4 位同期語訓同仁奉派赴該校進修的課程係為外交人員所設計的語言課程，如上所述此課程係以每周 10 時之客製化英語課程 CLS 為主，該課程僅有本部 5 位語訓學員，雖背景相同、目標亦一致，惟此一集中訓練方式使學員欠缺與其他國際學生腦力激盪、討論議題之機會，偶有較複雜難以用英語解釋之國際議題，學員亦慣以中文模式討論，爰此節似可研議以分散本部同仁方式妥為安排。

### 第二節 教學方式

西方教學方式首重思考，蒙校教師亦偏好在課堂上採小組討論或同儕評論（Peer Review）等方式引導及刺激學生思考，雖可增加學員間互動及口說機會，惟多數赴蒙校修習英語之國際學生自身英語能力有待加強，倘遇彼此文法及用字



等錯誤亦難以正確地相互糾正，此一方式雖能大幅度增進學員之聽力，惟口說能力似難在短期內有長足進步，爰此節似可研議再細分語言程度並分班訓練方式妥為安排。

## 第五篇 結語

語文能力係外交人員之核心職能，惟良好語言能力的培養非一朝一夕即能收獲之，須下極大苦功不斷練習始得點滴。語訓期間有幸於講師的安排下與日本外交部秘書（現於美國進修法律相關科系課程）短暫面談，有感外交人員非培養語言能力即可，其他如法律、談判、國際關係等專業知識亦須多方涉獵，以因應複雜多變的國際形勢。

舉凡各項語言訓練或強化計畫書之提出，首重者，在於是否能於未來持續自我精進。職於語訓回國之後仍維持定期收聽英文線上廣播（如 BBC News 及 CNN）及閱讀外文雜誌（The Economist 或 New York Times）；所餘者，則有賴職對外交使命念茲在茲所產生之動力，對精進英語之熱忱轉化為未來生活習慣之一部分，以期在一非英語環境中仍能按部就班持續提升職之英語能力。